



GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

第36回 ふるさと北区 区民まつり

36th Furusato Kita City Residents Festival

- いつ：10月5日(土曜日)・6日(日曜日)
- どこで：王子(飛鳥山公園)
 赤羽(赤羽公園・赤羽会館・赤羽駅前)
 滝野川(滝野川公園・滝野川体育館)

- Date:** October 5–6 (Sat/Sun)
- Locations:** Oji (Asukayama Park)
 Akabane
 (Akabane Park, Akabane Hall and in front of Akabane Sta.)
 Takinogawa
 (Takinogawa Park, Takinogawa Gymnasium)

フリーマーケットや歌やダンスをします。
 皆さん遊びに来てください!

There will be flea markets and singing and dancing events.
 Please join us!

◇問合せ：総務課総務係 03-3908-9308

◇Inquiries: General Affairs Subsection, General Affairs Section, 03-3908-9308



北区花火会のお知らせ

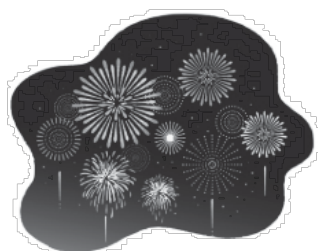
Kita City Fireworks Festival

- いつ：9月28日(土曜日)
 午後4時30分から9時00分
 花火は 午後6時30分から7時30分
- どこで：荒川河川敷・岩淵水門周辺
- 注意：雨でもやります。
 雨がひどい時はやめます。

- Date:** September 28 (Sat)
- Time:** 4:30–9:00 p.m.
 Fireworks: 6:30–7:30 p.m.
- Location:** River terrace area of Arakawa River
 and around the Iwabuchi Water Gates
- Note:** The fireworks will take place in rainy weather,
 but will be cancelled in case of heavy rain.

◇問合せ：北区花火会事務局 03-6319-3973

◇Inquiries: Kita City Fireworks Association, 03-6319-3973



HPはこちらから→



第36届 故乡北区 区民节

- **日期** : 10月5日(周六)与6日(周日)
- **会场** : 王子会场(飞鸟山公园)
赤羽会场(赤羽公园、赤羽会馆、赤羽站前)
泷野川会场(泷野川公园、泷野川体育馆)

逛逛跳蚤市场, 还能一同载歌载舞。
欢迎大家前来游玩!

◇联系方式: 总务课总务系 03-3908-9308

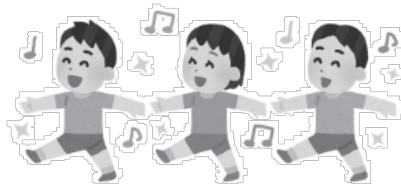


제36회 고향 기타구 구민 축제

- **날짜** : 10월 5일(토), 10월 6일(일)
- **장소** : 오지(아스카야마 공원)
아카바네(아카바네 공원, 아카바네 회관, 아카바네역 앞)
다키노가와(다키노가와 공원, 다키노가와 체육관)

플리마켓, 노래와 댄스 공연 등이 열립니다.
여러분의 많은 참여 부탁드립니다!

◇문의: 총무과 총무계 03-3908-9308



北区烟火大会通知

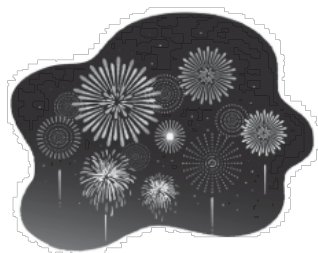
- **日期** : 9月28日(周六)
16:30 ~ 21:00
烟火燃放时间为 18:30 ~ 19:30
- **会场** : 荒川河岸开阔地、岩渊水门周边
- **注意** : 小雨活动照常举行。
如遇大雨, 活动中止。

◇联系方式: 北区烟花会事務局 03-6319-3973

기타구 불꽃 축제 안내

- **날짜** : 9월 28일(토)
오후 4시 30분부터 9시까지
불꽃은 오후 6시 30분부터 7시 30분까지
- **장소** : 아라카와 강변, 이와부치 수문 주변
- **주의** : 우천 시에도 진행합니다.
폭우 시에는 중단합니다.

◇문의: 기타구 불꽃 축제 사무국 03-6319-3973



就学時健康診断のお知らせ

- いつ：10月中旬(10月15日頃)から11月まで
- なぜ：小学校に行く前の健康診断
- だれ：2020年(令和2年)4月に
北区立の小学校に行く子ども
- 注意：子どもが通う学校の就学時健康診断の
日にちを見て必ず受けてください。

★健康診断の 今後の予定

- 9月
 - 1日頃 ホームページ に 日にちが 出ます
 - 20日頃 北区ニュース に 日にちが 出ます
- 10月
 - 10日頃 「就学時健康診断通知書」の お手紙を 送ります
 - 15日頃～ 健康診断を 始めます

※行く学校・健康診断の日にち・住所が変わること
(引越し)について分からないことは電話してください。

◇問合せ：学校支援課保健給食係 北区役所滝野川分庁舎
1階4番 03-3908-9295

Guide to Health Checkups for Children Entering Elementary School

- When:** In mid-October (around October 15) through November
- Why:** Health Checkup for entering elementary school
- Who:** Children who will start elementary school in Kita City in April 2020
- Note:** Refer to the checkup schedule for your child's school and be sure to take your child on the scheduled date.

★Schedule

- September**
Around 1st., the schedule will be posted on the Kita City website
Around the 20th, the schedule will be printed in Kita City News
- October**
Around the 10th, a notification for the checkup will be mailed to you.
Around the 15th, checkups will begin.

* Please inquire by phone if your child will attend a different school or you will move, if you need to change the checkup date, or if there is something you don't understand.

◇Inquiries: Health and Lunch Services Subsection, Child Rearing Support Section, Counter 4, 1F, Takinogawa Branch Office, Kita City Hall, 03-3908-9295

外国人学校児童・生徒等保護者補助金を支給します

- 次の①～③に 全部 当てはまる ひと
- ①北区に住んでいる外国人の子どもの保護者
 - *親も子どもも北区に住んでいる
 - ②3歳～15歳(中学3年生)までの北区に住んでいる子どもが いる
 - ③子どもが外国人学校(各種学校)に通っている
- くわしいことは電話してください。

◇問合せ：子ども環境応援担当課 03-3908-8143

Subsidies for Parents/Guardians of Children Learning at Schools for Foreigners

- Available when **all three** items below apply.
1. You are the guardian of a foreign national child living in Kita City.
Note: Both guardian and child live in Kita City
 2. The child is from 3 to 15 years old (the 3rd grader of junior high) and lives in Kita City.
 3. The child attends one of the schools for foreigners.
- For details, please phone.

◇Inquiries: Child Environment Support Section 03-3908-8143

英語と日本語の絵本のおはなし会

外国人の子どもも日本人の子どもも楽しめる
おはなし会をします。

- いつ：①10月5日(土曜日)
午前10時00分から10時30分
②10月12日(土曜日)
午後2時00分から2時30分
- どこで：中央図書館2階 おはなしのへや
北区十条台1-2-5
- なにを：英語と日本語で絵本を読み聞かせします



◇問合せ：中央図書館 事業係 03-5993-1125

Picture book Time in English and Japanese

A chance for both Japanese and foreign children to have fun and interact with each other.

- Date:** 1. Saturday, October 5
10:00–10:30 a.m.
2. Saturday, October 12
2:00–2:30 p.m.
- Location:** Chuo Library, 2F, Conversation Room
1-2-5 Jujodai, Kita City
- Event Content:** Reading a picture book, alternating between English and Japanese.

◇Inquiries: Chuo Library Event Officer, 03-5993-1125



入学前健康体检通知

- **日期** : 10月中旬(10月15日前后)~11月
- **目的** : 小学入学前的健康体检
- **对象** : 预计于2020年(令和2年)4月就读北区区立小学的儿童
- **注意** : 请仔细确认儿童就读学校的入学前健康体检日期,并务必接受健康体检。

★**预定实施日程**

- **9月**
 - 1日前后 在北区主页公开日程表
 - 20日前后 在北区新闻公开日程表
- **10月**
 - 10日前后 寄送《入学前健康体检通知书》
 - 15日前后 开始进行入学前健康体检

※关于就读学校、健康体检日期、住址变更(搬家)等,如有不明之处,请致电咨询。

◇**联系方式** : 学校支援课保健伙食系 北区役所泷野川分庁舎 1楼4号 03-3908-9295

입학 시 건강진단 안내

- **날짜** : 10월 중순(10월 15일경)부터 11월까지
- **이유** : 초등학교 입학 전 건강진단
- **대상** : 2020년 4월 기타구립 초등학교 입학 예정 아동
- **주의** : 각 학교의 입학 시 건강진단 일정을 확인하시고 반드시 참여하십시오.

★**향후 건강진단 실시 예정**

- **9월**
 - 1일경 홈페이지 - 일정표 공개
 - 20일경 기타구 알림 - 일정표 공개
- **10월**
 - 10일경 “입학 시 건강진단 통지서” 송부
 - 15일경 건강진단 시행

※입학 학교, 건강진단 일시, 주소 변경(이사) 등에 관해서는 아래 전화로 문의해 주십시오.

◇**문의** : 학교지원과 보건급식계 기타구청 다키노가와 분청사 1층 4번 03-3908-9295

向外国人学校的儿童、学生等的监护人发放补贴

需满足下列所有条件

- ①居住于北区的外国儿童的监护人
 - * 监护人(父母), 儿童, 都住在北区
- ②住在北区的年龄在3~15岁(初中3年级)之间的儿童
- ③儿童就读于外国人学校(各类学校)

详情请致电咨询。

◇**联系方式** : 儿童环境应援担当课 03-3908-8143

외국인 학교 아동·학생 보호자 보조금 지원합니다

다음 ①~③에 모두 해당하는 경우

- ①기타구에 거주 중인 외국인 자녀를 둔 보호자
 - * 보호자와 자녀도 기타구에 살고 있음
- ②만 3~15세(중학교 3학년)까지 기타구에 살고 있는 자녀가 있음
- ③자녀가 외국인 학교(각종 학교)에 재학 중 자세한 내용은 아래 전화로 문의해 주십시오.

◇**문의** : 어린이환경대응담당과 03-3908-8143

英日双语图画书演讲会

举行无论外国还是日本小朋友都能积极参与的故事演讲会。

- **日期** : ①10月5日(周六) 10:00~10:30
- ②10月12日(周六) 14:00~14:30
- **会场** : 中央图书馆 2楼演讲室 北区十条台 1-2-5
- **内容** : 英日双语朗读图画书



◇**联系方式** : 中央图书馆 事业系 03-5993-1125

영어 & 일본어 그림책 읽기 동아리

외국인 아이들도 재미있게 감상할 수 있는 그림책 읽기 동아리를 개최합니다.

- **날짜** : ①10월 5일(토) 오전 10시부터 10시 30분까지
- ②10월 12일(토) 오후 2시부터 2시 30분까지
- **장소** : 중앙도서관 2층 이야기의 방 기타구 주조다이 1-2-5
- **내용** : 영어와 일본어로 그림책을 읽어드립니다

◇**문의** : 중앙도서관 사업계 03-5993-1125

